Porównanie tłumaczeń Izajasza 21:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak powiedział do mnie Pan: Za rok, jak rok najemnika, skończy się wszelka chwała Kedaru.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż tak powiedział do mnie Pan: Za rok, wyliczony jak rok najemnika, skończy się wszelka chwała Kedaru. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż tak Pan powiedział do mnie: Za rok, liczony jak rok najemnika, ustanie cała chwała Kedaru. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż tak rzekł Pan do mnie: Że po roku, jaki jest rok najemniczy, ustanie wszystka sława Kedar. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE do mnie: Jeszcze za jeden rok, jako za rok najemnika, i ustanie wszytka sława Cedar. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem tak powiedział Pan do mnie: Jeszcze jeden rok taki, jak rok najemnika, a skończy się cała chluba Kedaru. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak bowiem rzekł Pan do mnie: Dokładnie za rok, obliczony ściśle jak rok najemnika, skończy się wszelka wspaniałość Kedaru. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak przecież mój Pan powiedział do mnie: Jeszcze trzy lata, dokładnie obliczone jak lata pracy najemnika, a przepadnie cała potęga Kedaru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo tak JAHWE powiedział do mnie: „Za rok, liczony jak lata najemnika, przepadnie cała potęga Kedaru. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem to Pan rzekł do mnie: - Jeszcze trzy lata [liczone] jako lata najemnika, a przepadnie cała potęga Kedaru. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так сказав мені Господь: Ще рік, як рік наємника, не стане слави синів Кидара, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Pan tak do mnie powiedział: Po roku, podobnym do lat najemnika, zginie wszelka sława Kedaru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto bowiem, co rzekł do mnie JAHWE: ”Jeszcze rok, według lat najemnika, a cała chwała Kedaru dobiegnie kresu. |

1. 1) <x>290 42:11</x>; <x>290 60:7</x>; <x>300 49:28-32</x>; <x>330 27:21</x> [↑](#footnote-ref-2)